



## الترجمة الدرامية وصراع الهوية الترجمة الدرامية وصراع الهوية في العالم العربي

يوم 07 جوان 2022

بمناسبة اليوم الوطني للفنان 08 جوان

حضوريا وعبر التحاضر المرئي عن بعد -

السنة الجامعية 2022/2021

### ديباجة الملتقى :

يقر معظم الباحثين، بأن الدراما فن دخيل على الثقافة العربية، لذلك لم يكن للعالم العربي أن يعرفها بأشكالها المختلفة لو لا انفتاح المثقفين العرب على العالم الغربي، بكل ما فيه من ألوان الفن المتعددة، واكتشاف أعمال عمالقة الدراما الغربية، على غرار كل من موليير، وفولتير، وشكسبير، وهنريك إبسن، وأنطوان تشيخوف، وصامويل بيكيت و بوجين بونيسكو.... وغيرهم؛ حيث كانت ترجمة أعمالهم بمثابة البوادر الأولى لدخول هذه الثقافة إلى الوطن العربي.

وبناء على ذلك تعد الترجمة الدرامية، قناة نقلت روائع الدراما الغربية إلى الجمهور العربي، الذي وجد نفسه في مواجهة فن يعالج الحياة والواقع على الركح، ولكن بصورة تتنافى مع خصوصيته وهويته في كثير من الأحيان إلى درجة الصراع، الأمر الذي دفع بالمبدعين العرب فيما بعد، إلى محاولة منح أعمالهم الدرامية المترجمة عن نصوص الدراما الغربية طابع الهوية والخصوصية العربية والإسلامية، مع ما يطرحه ذلك من إشكاليات تتعلق بطبيعة هذا الصراع، وآليات إدارته، ومدى مشروعية تكييف النصوص الدرامية مع عناصر الهوية لدى المثقفي العربي وحدوده.

سنحاول في أشغال هذا الملتقى، الإجابة عن هذه الإشكاليات ضمن مجموعة من المحاور التي ستناقش ضمن المداخلات العلمية للباحثين المشاركين .

### محاور الملتقى :

- ✓ ملامح الهوية في الترجمة المسرحية
- ✓ الترجمة المسرحية بين المعنى وحماية الملكية الفكرية
- ✓ استراتيجيات لتكييف في الترجمة الدرامية
- ✓ أخلاقيات الدبلجة السينمائية
- ✓ الدبلجة السينمائية وأثرها على ثقافة المثقفي
- ✓ المترجمة في السينما - التقنيات والأهداف -
- ✓ تجارب عربية في الترجمة الدرامية

رئيس الملتقى :

الدكتور بن عزوزي عبد الله

رئيس اللجنة العلمية للملتقى:

الدكتورة بوسحابة رحمة

أعضاء اللجنة العلمية :

أ.د عيسى رأس الماء مدير مخبر فهرس الأفلام الثورية جامعة وهران

أ.د ولد نبيه يوسف جامعة معسكر

د. ليندة كازي ثلثي جامعة معسكر

د. تريس محمد الأمين جامعة معسكر

د. بليلة فتح الله جامعة معسكر

أ.د محمد بوزيدي جامعة معسكر

د. عبد الفتاح بن احمد جامعة معسكر

أ.بن تيرنتي سعاد، جامعة معسكر

د نور الدين بن عيسى جامعة معسكر

أ.د ادريس فرقوي جامعة الجليلي اليابس سيدي بلعباس

أ.د بنعمر عزوز جامعة وهران 1

أ.د كريمة منصور جامعة عبد الحميد ابن باديس مستعقم

د قادة بحري جامعة سيدي بلعباس

باشا مليكة، جامعة غليزان

د علوش عبد الرحمن جامعة سيدي بلعباس

د شرقي نورية جامعة سيدي بلعباس

رئيس اللجنة التنظيمية : د. بهلول سيد أحمد جامعة معسكر

أعضاء اللجنة التنظيمية :

د. جرموني رقية جامعة معسكر

د. بن بريك حراق جامعة معسكر

مصباح العربي الطاير جامعة معسكر

أ. عبد الرزاق بوعزيز جامعة معسكر

أ. قندز فواد جامعة معسكر

د علي سحنين جامعة معسكر

أ. سلطاني خديجة الكبرى . جامعة معسكر

أ. حبيب قداوية . جامعة معسكر

### مواعيد مهمة :

آخر أجل لاستقبال المداخلات : 29- ماي 2022

الرد على المداخلات المقبولة : يوم 01-06-2022.

تاريخ انعقاد أشغال الملتقى يوم 07 جوان-2022

### ملاحظة :

تقدم المداخلات باللغات العربية والانجليزية والفرنسية

ترسل المداخلات على البريد الالكتروني :

[transdrama22@gmail.com](mailto:transdrama22@gmail.com)



### شروط المشاركة :

➡ أن تدرج البحوث المقدمة ضمن محاور الملتقى

➡ أن تتسم البحوث بالجدة والأصالة .

➡ أن لا تكون قد نشرت في شكل مقالات في مجلة

علمية أو دوريات، أو تمت المشاركة بها في ملتقيات

أو ندوات سابقة.

